

***La tombola******Jeux de mots et loterie***

56 ... 7 Jam etiam philosophos de negotio deiciehat, cum pittacia in scypho circumferri coeperunt, puerque super hoc positus officium apophoreta recitavit. 8 « Argentum sceleratum »: allata est perna, supra quam acetabula erant posita. « Cervical »: offla collaris allata est. « Serisapia et contumelia »: xerophagiae ex sale datae sunt et contus cum malo. 9 « Porri et persica »: flagellum et cultrum accepit. « Passeres et muscarium »: uvam passam et mel Atticum. « Cenatoria et forensia »: offlam et tabulas accepit. « Canale et pedale »: lepus et solea est allata. « Muraena et littera »: murem cum rana alligatum fascemque betae accepit. 10 Diu risimus. Sexcenta hujusmodi fuerunt, quae jam exciderunt memoriae meae.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte** : (sauf vocabulaire vu 47-56<sup>1-6</sup>)**7**

philosophus , i, m <sup>4</sup>: philosophe

negotium , ii, n <sup>2</sup>: occupation, affaire, activité ; // *expr.* : de negotio dejicere : mettre hors d'affaire ;

deicio / dejicio , is, ere, dejeci , dejectum <sup>2</sup>: rejeter, écarter de (de + *abl.*) ;

pittacium , ii n : 1 étiquette (d'une bouteille) ; 2 billet de loterie ; (*hell.* πιττάκιον)

circumfero , fers, ferre, tuli, latum : porter autour, faire passer de l'un à l'autre, faire circuler ;

super. , *prép.* : + *acc.* : *post-class.* : super hoc officium positus : préposé à cet office ;

apophoretus , a, um : qu'on peut emporter, donné pour être emporté (*en grec, τὰ ἀποφόρητα sont les friandises qu'un convive peut emporter après un repas auquel il est invité*) ;

apophoreta , orum n *pl* : cadeaux à emporter, lots (*dans une loterie*)

**8**

*Commence à partir d'ici une série de jeux de mots qui ne sont pas pour nous tous déchiffrables ; on ne sait pas non plus précisément comment se déroulait le jeu : on pourrait supposer qu'on apportait les objets pour faire deviner les mots, mais l'ordre d'exposition suggère le processus inverse. Les interprétations données ci-après sont donc hypothétiques, et certaines me sont personnelles.*

sceleratus , a, um : *adj.* : criminel

perna. , ae *f* : la cuisse (d'un animal), le jambon

supra. <sup>1</sup>: *prép.* + *acc.* : au-dessus de ;

acetabulum , i n : flacon ou fiole à vinaigre, vinaigrier (*souvent faits en argent, donc attirant, mais dont le contenu – acetum – est piquant, mordant, méchant*)

cervical , alis, n : l'oreiller (*sur lequel on place le cou*)

offula / offla. , ae f : 1 morceaux *ou* boulettes de pain, de viande, de pâte; 2 petite boule, boulette

collaris , is, e : de cou, destiné au cou

serisapia , ae f : sagesse tardive

contumelia , ae, f<sup>4</sup>: l'outrage, l'affront

xerophagia , ae f : (hell. ξηροφαγία) nourriture composée d'aliments secs (biscuits, etc.)

sal. , salis. m : sel ;

*Pour dessécher certains aliments (viande, poisson, légumes), on les faisait macérer dans le sel, ce qui produisait beaucoup plus tard des « conserves » utilisées notamment lors des expéditions militaires, et réputées pour être assez mauvaises... de plus, le x se prononçait « sc » en latin, comme le montre la graphie sexcenti qui apparaît ensuite, et « s » en latin populaire, ce qui rapproche le mot de serisapia.*

contus. , i m : la pique, l'épieu

malum. , i, n : ( a long) : la pomme (*fruit consacré à Vénus*)

*En grec, μήλειος (prononcer mēlēios) veut dire : de pomme, et la pomme se dit μήλον, qui a donné en latin malum)*

## 9

porrus. , i m : le poireau

persicum , i n : la pêche (*fruit*)

flagellum , i n : le fouet

*Quel rapport entre le poireau et le fouet ? un rapport de forme ? et entre la pêche et le couteau ? peut-être par l'intermédiaire de la terminaison de persica (-sica), car sicarius signifie l'assassin, du verbe sico (forme populaire de seco) veut dire couper, trancher, blesser, et perseco disséquer*

passer. , eris m : le passereau, le moineau

muscarium , ii n : le chasse-mouches

uva. , ae, f<sup>4</sup>: raisin, vigne

pando. , is, ere, pandi. , pansum. / passum. : étaler, laisser éparé ;

mel. , mellis. , n : le miel ;

Atticus , a, um : de l'Attique (*région d'Athènes*)

*Je pense que ce qui est au cœur de ce jeu de mots est la manière d'attraper oiseaux et mouches ; on chassait alors à l'appât et à la glu; on dispersait sur le sol de la nourriture pour attirer les oiseaux, sur lesquels on jetait un filet dès qu'ils étaient*

*occupés à picorer ; on attrapait les guêpes et autres insectes probablement de la même façon, en les attirant et en les faisant s'engluer avec du miel...où ils mouraient.*

cenatoria , cenatoriorum *n pl* : vêtements ou tenue de table

forensia , forensium *n pl* : vêtements de ville, tenue de cérémonie

tabula , ae, *f*<sup>4</sup> : 1 table de jeu ; 2 tablette (pour écrire) ; 3 ; affiche ;

*Quel sens choisir, pour aller avec forensia : les trois me semblent possibles, même si le second est plus probable, car on allait sur le forum avec ses tablettes !*

canalis , is, e : de chien, fait pour le chien

pedalis , is, e : de la grandeur du pied, adapté au pied

canale et pedale : deux adjectifs au neutre, d'après moi ; sous-entendre aliquid

lepus. , oris, *m* : lièvre

solea , ae, *f* : sandale ;

muraena , ae *f* : la murène (poisson)

littera , ae, *f*<sup>2</sup> : lettre ;

mus. , muris. *m ou f* : rat, souris

rana. , ae *f* : la grenouille

alligo / adligo , as, are, avi, atum : lier, attacher (cum + *abl.* à) ;

fascis. , is, *m* : fagot, paquet

beta. , ae *f* : la bette (légume)

beta. *n indécl.* : bêta, deuxième lettre de l'alphabet grec

10

sescenti / sexcenti , orum : six cents

hujusmodi : de cette sorte, de cette espèce ;

### **Vocabulaire alphabétique :**

acetabulum , i *n* : flacon ou fiole à vinaigre, vinaigrier (souvent faits en argent, donc attirant, mais dont le contenu – acetum – est piquant, mordant, méchant)

alligo / adligo , as, are, avi, atum : lier, attacher (cum + *abl.* à) ;

apophoretus , a, um : qu'on peut emporter, donné pour être emporté (en grec, τὰ ἀποφόρητα sont les friandises qu'un convive peut emporter après un repas auquel il est invité) ;

apophoreta , orum *n pl* : cadeaux à emporter, lots (dans une loterie)

Atticus , a, um : de l'Attique (région d'Athènes)

beta. , ae *f* : la bette (légume)

beta. *n indécl.* : bêta, deuxième lettre de l'alphabet grec

canalis , is, e : de chien, fait pour le chien

cenatoria , cenatoriorum *n pl* : vêtements ou tenue de table

cervical , alis, *n* : l'oreiller (sur lequel on place le cou)

circumfero , fers, ferre, tuli, latum : porter autour, faire passer de l'un à l'autre, faire circuler ;

collaris , is, e : de cou, destiné au cou

contumelia , ae, *f*<sup>4</sup>: l'outrage, l'affront

contus. , *i m* : la pique, l'épieu

deicio / dejicio , is, ere, dejeci , dejectum <sup>2</sup>: rejeter, écarter de (de + *abl.*) ;

fascis. , is, *m* : fagot, paquet

flagellum , *i n* : le fouet

forensia , forensium *n pl* : vêtements de ville, tenue de cérémonie

hujusmodi : de cette sorte, de cette espèce ;

lepus. , oris, *m* : lièvre

littera , ae, *f*<sup>2</sup>: lettre ;

malum. , *i, n* : ( a long ) : la pomme (fruit consacré à Vénus)

mel. , mellis. , *n* : le miel ;

muraena , ae *f*: la murène (poisson)

mus. , muris. *m ou f*: rat, souris

muscarium , *ii n* : le chasse-mouches

negotium , *ii, n*<sup>2</sup>: occupation, affaire, activité ; // *expr.* : de negotio dejectere : mettre hors d'affaire ;

offula / offla. , ae *f*: **1** morceaux ou boulettes de pain, de viande, de pâte; **2** petite boule, boulette

pando. , is, ere, pandi. , pansum. / passum. : étaler, laisser épars ;

passer. , eris *m* : le passereau, le moineau

pedalis , is, e : de la grandeur du pied, adapté au pied

perna. , ae *f*: la cuisse (d'un animal), le jambon

persicum , *i n* : la pêche (fruit)

philosophus , *i, m*<sup>4</sup>: philosophe

pittacium , *ii n* : **1** étiquette (d'une bouteille) ; **2** billet de loterie ; (*hell.* πιττάκιον)

porrus. , *i m* : le poireau

rana. , ae *f*: la grenouille

sal. , salis. *m* : sel ;

sceleratus , a, um : *adj* : criminel

serisapia , ae *f* : sagesse tardive

sescenti / sexcenti , orum : six cents

solea , ae, *f* : sandale ;

super. , *prép.* : + *acc* : *post-class.* : super hoc officium positus : préposé à cet office ;

supra. <sup>1</sup>: *prép* + *acc.* : au-dessus de ;

tabula , ae, *f*<sup>4</sup>: **1** table de jeu ; **2** tablette (*pour écrire*) ; **3** ; affiche ;

uva. , ae, *f*<sup>4</sup>: raisin, vigne

xerophagia , ae *f* : (hell. ξηροφαγία) nourriture composée d'aliments secs (biscuits, etc.)

### Vocabulaire par ordre de fréquence :

#### **fréquence 1 :**

supra. <sup>1</sup>: *prép* + *acc.* : au-dessus de ;

#### **fréquence 2 :**

deicio / dejicio , is, ere, dejeci , dejectum <sup>2</sup>: rejeter, écarter de (de + *abl.*) ;

littera , ae, *f*<sup>2</sup>: lettre ;

negotium , ii, *n*<sup>2</sup>: occupation, affaire, activité ; // *expr.* : de negotio dejicere : mettre hors d'affaire ;

#### **fréquence 4 :**

contumelia , ae, *f*<sup>4</sup>: l'outrage, l'affront

philosophus , i, *m*<sup>4</sup>: philosophe

tabula , ae, *f*<sup>4</sup>: **1** table de jeu ; **2** tablette (*pour écrire*) ; **3** ; affiche ;

uva. , ae, *f*<sup>4</sup>: raisin, vigne

#### **ne pas apprendre :**

acetabulum , i *n* : flacon *ou* fiole à vinaigre, vinaigrier (*souvent faits en argent, donc attirant, mais dont le contenu – acetum – est piquant, mordant, méchant*)

alligo / adligo , as, are, avi, atum : lier, attacher (cum + *abl.* à) ;

apophoretus , a, um : qu'on peut emporter, donné pour être emporté (*en grec, τὰ ἀποφόρητα sont les friandises qu'un convive peut emporter après un repas auquel il est invité*) ;

apophoreta , orum *n pl* : cadeaux à emporter, lots (*dans une loterie*)

Atticus , a, um : de l'Attique (*région d'Athènes*)

beta. , ae *f* : la bette (*légume*)

beta. *n indécl.* : bêta, deuxième lettre de l'alphabet grec

canalis , is, e : de chien, fait pour le chien  
 cenatoria , cenatoriorum *n pl* : vêtements *ou* tenue de table  
 cervical , alis, *n* : l'oreiller (*sur lequel on place le cou*)  
 circumfero , fers, ferre, tuli, latum : porter autour, faire passer de l'un à l'autre, faire circuler ;  
 collaris , is, e : de cou, destiné au cou  
 contus. , *i m* : la pique, l'épieu  
 fascis. , is, *m* : fagot, paquet  
 flagellum , *i n* : le fouet  
 forensia , forensium *n pl* : vêtements de ville, tenue de cérémonie  
 hujusmodi : de cette sorte, de cette espèce ;  
 lepus. , oris, *m* : lièvre  
 malum. , *i, n* : ( *a long*) : la pomme (*fruit consacré à Vénus*)  
 mel. , mellis. , *n* : le miel ;  
 muraena , *ae f* : la murène (poisson)  
 mus. , muris. *m ou f* : rat, souris  
 muscarium , *ii n* : le chasse-mouches  
 offula / offla. , *ae f* : **1** morceaux *ou* boulettes de pain, de viande, de pâte; **2** petite boule,  
 boulette  
 pando. , is, ere, pandi. , pansum. / passum. : étaler, laisser épars ;  
 passer. , eris *m* : le passereau, le moineau  
 pedalis , is, e : de la grandeur du pied, adapté au pied  
 perna. , *ae f* : la cuisse (*d'un animal*), le jambon  
 persicum , *i n* : la pêche (*fruit*)  
 pittacium , *ii n* : **1** étiquette (*d'une bouteille*) ; **2** billet de loterie ; (*hell. πιττάκιον*)  
 porrus. , *i m* : le poireau  
 rana. , *ae f* : la grenouille  
 sal. , salis. *m* : sel ;  
 sceleratus , a, um : *adj* : criminel  
 serisapia , *ae f* : sagesse tardive  
 sescenti / sexcenti , orum : six cents  
 solea , *ae, f* : sandale ;  
 super. , *prép.* : + *acc* : *post-class.* : super hoc officium positus : préposé à cet office ;  
 xerophagia , *ae f* : (*hell. ξηροφαγία*) nourriture composée d'aliments secs (biscuits, etc.)

